

Université Jean Monnet
Saint-Etienne
2014-2015

Musiques Migrantes de Saint-Etienne
Comment sonne la ville? Musique du Maghreb.

GEORGE Johana - FERHAT Youssouf - DIOUF Paul Raymond

Musiques Migrantes de Saint-Etienne

Comment sonne la ville? Musique du Maghreb.

Le projet

Ce projet né du partenariat entre le Centre des Musiques Traditionnelles Rhône-Alpes (CMTRA) et l'Université Jean Monnet de Saint-Etienne permet de mettre en avant l'aspect multiculturel de la Ville de Saint-Etienne. Les différentes étapes de ce projet sont le collectage des pratiques musicales migrantes à Saint-Etienne, le collectage musical ainsi que la création d'un fonds documentaire.

Phérielle Magherbi-Kelfat, courte biographie.



Phérielle Magherbi-Kelfat est bibliothécaire à la médiathèque de Carnot à Saint Etienne, après de longues études en philosophie, elle tomba amoureuse du monde des bibliothèques et devint bibliothécaire jeunesse. Elle pratiqua aussi le violon et le chant choral.

Née de parents franco-algériens, Phérielle est bercée par deux cultures, sa mère née française en Algérie est danseuse et est la créatrice de la Maison de la Jeunesse et de la Culture (MJC) de Beaulieu où elle créa des cours de danses du Maghreb afin d'aider à faire la distinction entre les pratiques des danses orientales et celles du Maghreb. Son père, algérien, est un percussionniste passionné et totalement autodidacte. De plus de son emploi au sein de la médiathèque de Carnot, Phérielle Magherbi-Kelfat est aussi membre de l'association pour l'Actions Culturelles Contre les Exclusions et les Ségrégations (ACCES).

Ses influences, une histoire de famille.

Son oncle surnommé Ramane chanteur, auteur, compositeur, connu en Algérie, qui lui composa une chanson le jour de sa naissance.

Sa grand-mère paternelle, infirmière, qui l'éleva du fait que ses parents étaient souvent en tournées et qui lui chanta ses premières berceuses et comptines. Elle fut quelque'un de très important pour Phérielle qui la considérait comme l'amour de sa vie.

Son père qui l'accompagne sur de nombreux projet. Artiste autodidacte qui découvre les percussions au plus jeune âge grâce à un intervenant musical dans une maison de quartier.

Sa mère, danseuse de formation, qui devint par la suite professeur de danse et créa la MJC de Beaulieu afin de promouvoir et d'aider à la distinction entre les danses orientales et les danses du Maghreb.

Ses projets, une passion.

“Les ballades aux jardins des malices”, est un spectacle qui permet de relier la langue arabe à la langue française. L’ossature de l’histoire est en français et les comptines et berceuses sont en arabe.

Ce spectacle a aussi pour but de promouvoir l’apprentissage de comptines en plusieurs langues, notamment en français et en arabe. Les chansons de ce spectacle ont été puisées dans le recueil *A l’ombre de l’Olivier* de Magdeleine Lerasle et Hafida Favret. La présence des deux langues permet un va et vient entre les deux cultures. Phérielle prévoit dans le futur une version longue de son spectacle adaptée aux petits et aux beaucoup plus grands dans lequel elle intégrera des chansons de son enfance.

Transcriptions et Analyses

Notre choix de transcription de ces pièces se justifie, d'un côté, par l'usage qu'en fait Phérielle Magherbi-Kelfat en sa qualité de bibliothécaire pour le secteur jeunesse et ses spectacles d'animation, d'un autre côté, par leur caractère de « musique migrante » ; étant d'origine et de langue maghrébine. Ces comptines et berceuses constituent alors de parfaites illustrations du lien qui doit exister entre l'enquête, la collecte de chants et le domaine d'activité de la personne ressource.

PRÉSENTATION DES PIÈCES CHOISIES

Les deux pièces sonores choisies « *Maymouna* » et « *Titta tita tita* » sont tirées du recueil de comptines et berceuses du Maghreb « *À l'ombre de l'olivier*¹ » de Magdeleine Lerasle et Hafida Favret, édité en mars 2007 par Didier Jeunesse. Ce recueil fait partie de la collection « *Comptines du monde*² » et s'inscrit dans la catégorie « *Musique du monde, Enfant* ».

Origine

« *Maymouna* » et « *Tita tita tita* » sont des comptines qui viennent de Tunisie.

MAYMOUNA

Interprétation: PHÉRIELLE MAGHERBI-KELFAT
Transcription: GEORGE Johanna, FERHAT Youcef, DIOUF Paul Raymond

♩ = 80

May-mou - na - ha - bi - bat - na sar - quat - na - rmi - rat - at - na sar - quat-naou - ra - ba - at - na - N -
4 har el aï - d klat - ha N - har el aï - d klat - ha hi-yaoua ou - li - dat - ha ti - ta ti - ta ti - ta ba-bal ja-hou det - na

Arabe

Maymouna habibtana
Sarquatna Rmiratna
Sarquatna ou Rabatha
Nhar el aïd Klatha
Nhar el aïd Klatha
Hiya oua oulidatha

Français

Maymouna notre amie
Nous a volé de la levure
Elle l'a volée et cachée
Et le jour de L'Aïd, elle l'a mangée
Elle l'a mangée avec ses enfants

¹ - Ce recueil comporte 30 comptines interprétées par Hafida Favret, Paul Mindy, Jean-Christophe Hoarau et aussi des enfants. Les pièces choisies se trouvent respectivement aux pistes 8 et 9.

² - La collection « *comptines du monde* » comprend aussi : « *Comptines et berceuses du baobab, l'Afrique noire en 30 comptines* », paru en 2007, « *Comptines et chansons du papagaio, le Brésil et le Portugal en 30 comptines* », paru en 2007, « *À l'ombre du flamboyant, 30 comptines créoles Haïti, Guadeloupe, Martinique et la Réunion* » paru en 2008 etc.

Les mots de Phérielle...

« *Maymouna* » est une comptine apprise par les enfants de l'école Chappe de Saint-Etienne pour la chorale de l'école (avec la complicité d'un papa qui a aidé le groupe à prononcer les mots en arabe !) Nous avons été touchées par cette chorale et avons à cœur, avec ma collègue Claire, de l'apprendre toutes les deux et de l'intégrer dans notre spectacle sur le Maghreb « *Balades aux jardins des malices* ».

TITA

Interprétation: PHÉRIELLE MAGHERBI-KELFAT
Transcription: GEORGE Johana, FERHAT Youcef, DIOUF Paul Raymond

♩ = 140

Ti - ta ti - ta ti - ta ba - ba jeb chou - i - ta ma - kli - a lé zou - i - ta ou ta - jine y

8

teche - teche ou ka - tous y meche - meche meche - meche li adi - na - tou ya' - ti lou - li - da - tou

Arabe

Tita tita tita
Baba jeb chouita
Maklia le zouita
Ou tajine y techteche
Ou katous y mechemeché
Mèche mèche li adimatou
Ya'ti loulidatou

Français

Tita tita tita
Mon papa a amené un petit poisson
Petit poisson frit dans l'huile
Et dans le petit plat il grésille
Le chat furète
Dans les arêtes
Pour nourrir ses petits chatons

Contexte

Tout comme le reste des chants contenus dans le recueil, « *Maymouna* » et « *Tita, tita, tita* » sont destinés à un usage ludique. Leur simplicité permet un accès facile pour le public enfant auquel ils sont principalement destinés. Ainsi, ils accompagnent les jeux des tout-petits en groupe ou en interaction avec des personnes adultes.

La Tonalité

Les deux pièces sonores ont été transcrites en Si^b majeur selon la hauteur à laquelle l'interprétation a été exécutée.

La Forme

La première pièce « *Maymouna* » peut être divisée en deux parties de quatre mesures chacune. Cette répartition tient surtout de l'aspect rythmique de chaque ligne mélodique ; la première (mesures 1 à 4) étant principalement composée de croches pour trois temps et d'une noire pour un temps et la deuxième (mesures 5 à 8)

essentiellement composée de croches pour deux temps et de noires pour le reste de la mesure donnant ainsi l'impression de répétition d'une seule et unique mesure sur différentes hauteurs.

Cette pièce s'étale sur un ambitus large d'une sixte mineure (la-fa) avec des intervalles mélodiques ne dépassant pas la quarte juste (do-fa).

La deuxième pièce « *Tita,tita,tita* », quant à elle se compose d'une seule ligne mélodique et sur un même motif rythmique soit quatre croches pour une mesure et deux noires pour la suivante et ainsi de suite.

Cette pièce s'étale sur un ambitus large d'une septième mineure (fa-mi^b) avec des intervalles mélodiques ne dépassant généralement pas la tierce majeure (si^b-ré).

Sur le plan harmonique, « *Maymouna* » tient sur un balancement entre l'accord de tonique et celui de la dominante alors que « *Tita,tita,tita* » reste sur le seul accord de tonique avant de se conclure sur une cadence (dominante vers tonique).